

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2018

00691

पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. भाषा प्रयुक्ति से क्या तात्पर्य है ? भाषा प्रयुक्ति के निर्धारक तत्त्वों का वर्णन कीजिए । 20
2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5
  - (i) Amplifier
  - (ii) Plateau
  - (iii) Keyboard
  - (iv) File
  - (v) Deputation
  - (vi) Appendix
  - (vii) Enclosure

- (viii) Acquittal
- (ix) Petitioner
- (x) Prosecutor
- (xi) Endowment
- (xii) Orientation
- (xiii) Closing
- (xiv) Abstract
- (xv) Curser
- (xvi) Conviction

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

5

- (i) Delay is regretted
- (ii) For onward transmission
- (iii) In anticipation of your approval
- (iv) For disposal
- (v) Please expedite action
- (vi) Please acknowledge the receipt
- (vii) Please treat this as strictly confidential

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5×2=10

- (a) In respect of any matters for which no provision has been made in this letter, the provision in the rules or orders issued by the company shall apply.
- (b) After considering the representations, if any, made by the university, the visitor may cause to be made such inspection or inquiry as is referred to in subsection (2).
- (c) The employee has not opted to receive pro-rata retirement benefits from the parent Government/organisation.
- (d) A person who does not exercise his option within the aforesaid period of three months, shall be deemed to have opted for the General Provident Fund.
- (e) The employee is advised that it would be in the interest of his nominees if copies of the nomination and the related notices and acknowledgement are kept in safe custody.

- (f) The expression 'taxes on the sale or purchase of goods' shall mean taxes on sale or purchase of goods other than newspapers, where such sale or purchase takes place in the course of interstate trade or commerce.
- (g) The expression 'final order' includes an order deciding an issue which, if decided in favour of the appellant, would be sufficient for the final disposal of the case.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2 × 20 = 40

- (a) Accordingly in pursuance of the CCS (RP) Rules 2016, appropriate necessary action to fix the pay of the employees covered thereunder in the revised pay structure needs to be carried out forthwith in accordance with the provisions contained therein. In order to facilitate a smooth and systematic fixation of pay, a proforma for the purpose (statement of fixation of pay) is enclosed. The statement of fixation of pay structure as per CCS (RP) Rules, 2016 be prepared in triplicate and one copy thereof be placed in the service book of the employee concerned and another copy made available to the concerned accounting authorities for post check.

- (b) Good quality education is the foundation of new discoveries, new knowledge, innovation and entrepreneurship (उद्यमिता) that trigger growth and prosperity of the individual as well as that of a nation. For this, we need to make our curriculum and pedagogy (शिक्षा पद्धति) relevant to the needs of our society and economy and nurture qualities of problem resolving and creative thinking, learning-by-doing, greater engagement with the live context and confident self-expression from a young age.
- (c) Ministry of Home Affairs (MHA) has multifarious responsibilities, the important among them being internal security, border management, Centre-State relations, administration of Union Territories, management of Central Armed Police Forces, disaster management, etc. Though in terms of Entries 1 and 2 of list II – State List – in the Seventh Schedule to the Constitution of India, public order and police are the responsibilities of States, Article 355 of the Constitution enjoins the Union to protect every State against external aggression (बाह्य आक्रमण) and internal disturbance and to ensure that the government of every State is carried on in accordance with the provisions of the Constitution. In pursuance of these obligations, the Ministry of Home Affairs continuously monitors the internal security situation and issues appropriate advisories.

5. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

20

(क) विश्वविद्यालयों और संस्थाओं के लिए एक रैंकिंग फ्रेमवर्क तैयार करने के लिए सचिव (उच्चतर शिक्षा) की अध्यक्षता में एक राष्ट्रीय रैंकिंग फ्रेमवर्क समिति का गठन किया गया है। विभिन्न रैंक मापदण्डों को पूरा करने के लिए टी.एच.ई.आर. तथा क्यू.एस. रैंकिंग एजेंसियों के समन्वय से कार्यशालाओं का आयोजन किया गया था। मानव संसाधन विकास मंत्रालय तथा गृह मंत्रालय नियोजना वीज़ा अपेक्षाओं को पूरा करने के लिए सहयोग कर रहे हैं जिसका उद्देश्य विदेशी संकाय की संख्या में वृद्धि करना है। इसके द्वारा विभिन्न रैंकिंग प्रणालियों में अन्तर्राष्ट्रीय मापदण्डों में सुधार लाने में सहायता मिलेगी।

(ख) मध्याह्न भोजन योजना का न केवल बच्चों के आर्थिक नामांकन बल्कि नियमित छात्र उपस्थिति के रूप में काफी बड़ा प्रभाव है। मानव संसाधन विकास मंत्री ने सभी संसद सदस्यों को अपने निर्वाचन क्षेत्रों में मध्याह्न भोजन की निगरानी समिति के साथ स्वयं को सम्बद्ध करने का अनुरोध किया है। विभिन्न राज्यों से सर्वोत्तम पद्धतियों की पहचान की गई और मध्याह्न भोजन योजना

के कार्यान्वयन में सभी राज्यों के लिए मार्गदर्शक के रूप में इसे साझा किया गया । स्कूल जाने वाले बच्चों की नियमित निगरानी और अनुपूरकों के अपेक्षित कदमों का सुझाव दिया गया है । केन्द्र सरकार ने राज्यों को इस कार्यक्रम में स्थानीय समुदाय की भागीदारी को प्रोत्साहन देने के लिए समुचित रूप से मध्याह्न भोजन के लिए 'तिथि भोजन' के दृष्टिकोण पर विचार करने के लिए लिखा है ।

---